

Ang Guide Book ng SOKA ay naglalayon na maipaunawa ang mga patakaran sa paninirahan maging na rin ang ukol sa pamumuhay sa bansang Japan. Ito ay nakasalin sa walong wika at isinulat sa magkakahiwalay na pahina ayon sa bawat TEMA . Piliin ang Tema na kailangan at isagawa ito. Matatagpuan ang Guide Book ng SOKA sa loob ng City Hall (SHIMIN-KA at Kokusai Soudan Corner) at sa mga service centers at community centers ng Soka. Ang Lungsod Ng Soka ay umaasa na makatutulong ito para sa maayos na pamumuhay dito.

**ガイドブック草加**は日本語と日本語での暮らし方や決まりなどを、各国語で説明したものです。テーマごとに1シートとなっています。必要なシートを選んで使ってください。市役所（市民課、国際相談コーナー）、各サービスセンターにおいてあります。また、各公共施設窓口に頼んで取り寄せることもできます。草加が皆さんにとって住みよいまちとなるよう役立ててください。

### Tanggapang pang Kultura

Ang Tanggapang pang Kultura o Kokusai Soudan Corner ay naglalayon na makapagbahagi ng impormasyon at makapagbigay payo para sa mga dayuhan ukol sa pamumuhay sa lungsod ng Soka

**国際相談コーナー**ではボランティアスタッフが情報を提供したり、相談にのります。

Oras ng Tanggapan: Lunes, Miyerkules, Biyernes 9:00am-5:00pm

City Hall 2<sup>nd</sup> floor (sa tabi ng elevator)

Tel: 922-2970 (direct line)

Fax: 927-4955 / Email: soka-kokusai@juno.ocn.ne.jp

月・水・金 午前9時～午後5時

市役所西棟2階エレベーター前

(国際相談コーナーは草加市の事業補助により、市民の立場で「NPO法人 Living in Japan」が運営しています。)

作成：草加市 協力：草加市国際相談コーナー

Ang Kokusai Soudan Corner ay naglilingkod ayon sa

layunin ng Soka City na tumulong sa mga mamamayan nito

(令和4年度作成)

## 項目一覧 Mga Gabay na Aklat sa Soka

|  |              |
|--|--------------|
| A-1 Impormasyon ukol sa Bisa                           | 入国時の手続き      |
| A-2 Pagpaparehistro bilang Residente                   | 住民登録         |
| A-3 Rehistro Pampamilya                                | 戸籍制度         |
| A-4 Pagrehistro Ng Panlagdang Selyo (Hanko)            | 印鑑登録について     |
| B-1-1 Pabahay  | 住宅           |
| B-1-2 Paglilipat at Resident Groups                    | 引越しと町会       |
| B-1-3 Gasolina, Tubig, Telepono atbp.                  | 生活インフラ       |
| B-1-4 Pagtapon Ng Basura                               | ごみの出し方       |
| B-2-1 Ukol sa Health Insurance                         | 健康保険について     |
| B-2-2 Ukol sa Pag-papaalaga                            | 介護保険制度について   |
| B-3 Pagpapakasal                                       | 結婚するには       |
| B-4-1 Pagdadalang Tao At Panganganak                   | 妊娠から出産       |
| B-4-2 Kalusugan Ng Bata                                | 子どもの健康       |
| B-4-3 Pagpapalaki at Pag-kalinga ng Bata               | 子育て          |
| B-5-1 Edukasyon  | 教育           |
| B-5-2 Pag-Aral Ng Wikang Hapon                         | 日本語学習        |
| B-6 Buwis  | 日本の税金        |
| B-7 Pagtatrabaho sa Japan                              | 日本で働く        |
| B-8 Programa para sa Pensyon                           | 国民年金と厚生年金    |
| B-9-1 <u>Lisensya sa Pagmamaneho</u>                   | <u>運転免許</u>  |
| B-9-2 Pagkuha ng Sasakyan at Motorsiklo                | 自動車・バイクを所有する |
| B-9-3 Bisikleta  | 自転車にのる       |
| B-10 Liwaliw at Kaalaman                               | 楽しむ・学ぶ       |
| B-11-1 Pagtawag Sa Ospital At Pulisya                  | 緊急のときの対応     |
| B-11-2 Paghahanda sa sakuna                            | 自然災害に備えて     |
| C-1 Mga Pasilidad Panlungsod                           | 草加市内の文化・運動施設 |
| C-2 Consultation Corners Sa Panahon Ng Pangangailangan | 困ったときの相談窓口   |

ガイドブック草加  
タガログ語版

B-9-1 Lisensya sa Pagmamaneho

# Gabay Na Aklat Sa Soka

## B-9-1

# Lisensya sa Pagmamaneho

\* このシリーズはやさしい日本語で書かれています。

\* 草加市にお住まいの方の情報です。

## B-9-1 Lisensya sa Pagmamaneho

Upang makapagmaneho ng sasakyan o motor sa Japan, kailangan ng *international driver's license* na inisyu ng mga bansang kabilang sa *Geneva Treaty* o isang *Japanese Driver's License*.

Ang mga sumusunod ay ukol sa pag *convert* ng *driver's license* na galing sa sariling bansa sa *Japanese license* at kung paano makakuha ng *driver's license* sa Japan.

### 1. Pag *convert* ng Lisensya upang maging *Japanese driver's license*

【Mga kailangan ihanda/kundisyon】

- ① *Valid Foreign Driver's License*
- ② Patunay ng pamamalagi sa bansa kung saan inisyu ang lisensya nang 3 buwan o higit pa pagkatapos maibigay ang lisensya.

【Parang ng pag-apply】

Kinakailangan ang *pre-screening*. Makipag-ugnayan sa mga susunod na *reception hours*. <Reception hours> 9:30 - 10:00 a.m. 2:00 - 2:30 p.m.

※Aalamin ng *officer* ang ukol sa iyong lisensiya sa wikang Japanese. Maaring magsama ng *translator/Japanese speaker* kung nahihirapan sa pakikipag-usap sa wikang Japanese.

【Mga kailangang dalhin】

- *Application form*
- Pambayad
- *Foreign Driver's License at translation*
- Passport (kasama ang mga luma)
- *Residence card*
- *Residence record certificate*
- 2 Larawan (3cm×2.4cm, kinuha sa loob ng 6 na buwan)

• Ang *translation* ng lisensya ay kinakailangan ngunit ang tatanggapin lamang na *translation* ay ang mula sa "*Japan Automobile Federation*" (*JAF*) o ang galing sa embahada.

*JAF Saitama Branch Office* Tel. 048-840-0025

Kasabay nito ay ang *written exam, practical test* at/o isang *aptitude test*, atbp. Ang *written exam* ay nakasalin sa iba't ibang wika (maaaring maitanong ito sa panahon ng *pre-screening*).

《 Mga Katanungan 》

Saitama-ken Keisatsu Unten Menkyo Center (Saitama Pref. Police Driver's License Center)

Address: 405-4 Kounosu, Kounosu-shi (10 minutes sa bus papuntang "*Menkyo Center*" matatagpuan sa *east exit* ng Kounosu Station (JR Takasaki Line) o maaaring maglakad na gugugol ng 25 minuto.

Help Desk : Tel. 048-543-2001 Lunes-Biyernes: 3:00 pm~5:00 pm

## B-9-1 運転免許

日本で自動車やバイクを運転するには、日本の自動車運転免許証又はジュネーブ条約加盟国で交付された国際免許証が必要です。

ここでは、外国（自国免許）から日本免許への切り替えや日本での運転免許取得について説明します。

### 1. 日本の運転免許証への切り替え

【申請条件】 ①有効な外国免許を持っていること。

②外国免許を取得後、3ヶ月以上その国に住んでいたこと。

【申請方法】 事前審査が必要です。受付時間内に行ってください。

受付時間 午前9:30~午前10:00 と午後2:00~午後2:30

※外国免許の取得状況などについて係員が申請者に説明を求めます。

日本語が話せない方は通訳のできる人と一緒に行ってください。

【必要な物】 ●申請書 ●手数料 ●外国免許とその翻訳文

- パスポート全て（古いものも）
- 在留カード
- 住民票
- 写真（たて3cm×よこ2.4cm）2枚（6か月以内に撮影したもの）

• 免許の翻訳文は、「JAF」または大使館作成のものに限ります。「JAF」は、日本自動車連盟の略です。 JAF埼玉支部 電話 048-840-0025

• 切り替えに際しては学科の試験、実技試験、適性検査などが行われます。学科試験は各国語で受けられることもありますので、事前審査時に確認してください。

《問合せ先》 埼玉県警察運転免許センター

住所 鴻巣市鴻巣405番地の4：J R高崎線鴻巣駅東口からバス（免許センター行き）で約10分 または徒歩約25分

外国免許の日本免許への切替相談：電話 048-543-2001

月～金 3:00pm～5:00pm

## 2. Pagkuha ng bagong *Driver's License*

### (1) Mga uri ng *Driver's License*

- *Class 1 license*

Ang *Class 1 license* ay kinakailangan upang magmaneho ng sasakyan at motorsiklo. Upang makapagmaneho ng *bus* o *taxi*, kailangan ng *Class 2 license*.

### (2) Mga uri ng mga lisensya (ito ay sumasaklaw lamang sa isang limitadong bilang ng mga uri ng lisensya, makipag-ugnayan sa iyong lokal na istasyon ng pulisya para sa buong impormasyon)

| Uri ng Lisensya                                  | Uri ng sasakyan na maaaring maimaneho  |
|--|--|
| <i>Standard-Sized Manual Transmission Car</i>    | <i>Standard-size</i> na sasakyan, truck na <i>manual</i> o <i>automatic transmission</i> , mga <i>Moped</i> (motorsiklo 50cc o pababa) |
| <i>Standard-Sized Automatic Transmission Car</i> | <i>Standard-size</i> na sasakyan na <i>automatic transmission</i> , mga <i>Moped</i> (motorsiklo 50cc o pababa)                        |
| <i>Standard-Sized Motorbike</i>                  | Mga motorsiklo na higit sa 50cc at 400cc o mas mababa, mga <i>Moped</i> (mga motorsiklo na 50cc o mas mababa)                          |
| <i>Large-Sized Motorbike</i>                     | Lahat ng uri ng motorsiklo   |
| <i>Moped</i>                                     | Mga <i>Moped</i> lamang  |

※May mga pribadong *Driving Schools* na nagtuturo sa wikang Ingles.

## 3. Pag *Renew* ng *Driver's License*

### (1) *Validity*

Ang mga lisensya ay may bisa mula sa araw ng pag-isyu hanggang sa susunod na buwan ng iyong kaarawan makalipas ang 5 taon para sa mga taong may lisensya nang 5 taon o mas matagal pa at hindi nagkaroon ng anumang *penalty ticket* o aksidente sa loob ng 5 taon at wala pang 70 taong gulang.

(Ang *validity period* ay 3 taon kung mayroong *traffic penalty points*.)

## 2. 免許証を新しく取得する場合

### (1) 運転免許の区分

- 第一種免許

普通に自動車やバイクを運転しようとする場合に必要な免許です。この免許では、乗り合いバスやタクシーを運転することは出来ず、第二種免許が必要です。

### (2) 運転免許の種類 (一部分のみ掲載、詳細は最寄の警察署に照会のこと)

| 所持免許     | 運転できる車種                              |
|----------|--------------------------------------|
| 普通自動車MT車 | 普通自動車と普通貨物車のマニュアル車とオートマチック車、原動機付自転車。 |
| 普通自動車AT車 | 普通自動車のオートマチック車及び原動機付自転車。             |
| 普通二輪免許   | 50CC を超え 400CC 以下の二輪自動車、原動機付自転車。     |
| 大型二輪免許   | 普通二輪に加え、400CC を超える二輪車。               |
| 原付免許     | 原動機付自転車のみ。                           |

※英語で教習を受けられる自動車学校 (民間) もあります。

## 3. 免許証の更新

### (1) 免許証有効期限

5年以上日本の免許証を持っていて、過去5年間「無事故無違反」である70歳未満の運転者は、交付された日から5回目の誕生日の1ヶ月後の日まで。

(ただし、違反した場合の有効期限は3年になります。)

## (2) Pag-Renew

Maaaring gawin ang mga pag-renew sa Soka Police Station sa loob ng 2 buwan, mula sa petsa isang buwan bago ang kaarawan hanggang sa susunod na buwan ng petsa ng pag-expire.

(ang mga taong may *traffic penalty point* at *expired* na lisensya ay kailangang pumunta sa Saitama Unten Menkyo Center sa Kounosu.)

## (3) Mga kailangang dalhin

- Application form
  - Ang Driver's License
  - Residence Card
  - Pambayad
- ※Hindi kailangang magdala ng larawan

### 《Mga Katanungan》

- Soka Police Office Tel. 048-943-0110
- Saitama-ken Keisatsu Unten Menkyo Center (Saitama Pref. Police Driver's License Center) Tel. 048-543-2001 Ext. 233 (Lecture Section)

## 4. License De-Merit Point System

Sinasaklaw ng *de-merit point system* ang mga paglabag at aksidente dulot ng sasakyan at motorsiklo sa nakalipas na tatlong taon. Ang tiyak na bilang ng mga puntos ay idinaragdag sa bawat paglabag at mga aksidente. Kung ang mga ito ay may kabuuang higit sa tiyak na puntos, ang iyong lisensya ay maaaring masuspinde o makansela.

※ Ang pagdudulot ng aksidente sa, pagmamaneho sa ilalim ng impluwensya ng alkohol, paglabag sa pag-parada, pakikipag-usap sa *cellphone* habang nagmamaneho, hindi pagdala ng lisensya, hindi paghinto sa mga *Red Light*, pagsagabal sa mga naglalakad at hindi pagpapanatili ng kaayusan ng sasakyan, atbp. Ay ilan sa mga dahilan para sa pag de-merit ng mga puntos.

## (2) 更新手続き

草加警察署で、誕生日の1ヶ月前から有効期限の1ヶ月後までの2ヶ月間に手続きできます。(ただし違反点数の多い人などは鴻巣の埼玉県運転免許センターまで行かなければなりません。)

## (3) 申請に必要な書類など

- 申請書
  - 免許証
  - 在留カード
  - 手数料
- \*写真は必要ありません。

《問合せ先》 草加警察署 電話 048-943-0110  
埼玉県警察運転免許センター 電話 048-543-2001 (内線233/講習係)

## 4. 免許の点数制度

点数制度とは、自動車(バイクを含む)運転者の過去3年間の交通違反や交通事故に一定の点数を付け、その合計点数(累積点数)に応じて、免許の取消し、停止などの処分を行う制度です。

\* 事故を起こした場合、酒気帯び運転、駐車違反、携帯電話の使用、免許不携帯、信号無視、歩行者妨害、車の整備不良などで点数がつかます。